

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ АДЫГЕЯ

АДЫГЕЙСКИЙ РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ИНСТИТУТ
ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ИМ. Т.М. КЕРАШЕВА

Отдел языка

**СОХРАНЕНИЕ И РАЗВИТИЕ
НАЦИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА
В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ:
СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ
И ТЕХНОЛОГИИ**

Материалы

II Международной научно-методологической конференции

Майкоп
2020

УДК 81 (082)
ББК 81
С 68

Печатается по решению Ученого Совета Адыгейского республиканского
института гуманитарных исследований им. Т.М. Керашева

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР:

Тлеуж Адам Хусейнович – доктор философских наук, профессор

СОСТАВИТЕЛЬ-РЕДАКТОР:

Анчек Сурет Хазретовна – доктор филологических наук

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Атажахова Сайхат Туркубиевна – кандидат филологических наук

Тугуз Гошсим Туркубиевна – кандидат филологических наук

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Биданок Марзият Мугдиновна – доктор филологических наук

Тов Нуриетта Асланбиевна – кандидат филологических наук

С68 Сохранение и развитие национального языка в условиях глобализации: современные методы и технологии: материалы II Международной научно-методологической конференции (Майкоп, 27 октября 2020 г.). / Сост.-ред. С.Х. Анчек. – Майкоп: Изд-во Магарин О.Г., 2020. – 174 с.

ISBN 978-5-91692-788-7

В сборник вошли материалы научных докладов и сообщений II Международной научно-методологической конференции «Сохранение и развитие национального языка в условиях глобализации: современные методы и технологии» (27 октября 2020). В отдельный раздел собраны доклады, сообщения, конспекты открытых занятий сотрудников пилотных дошкольных образовательных организаций Республики Адыгея, представленных в рамках конференции. К 20-летию празднования Дня адыгейского языка и письменности, приуроченного к выходу первого «Букваря черкесского языка» (Тбилиси, 1853), предлагается отчетный материал о реализации бессрочного проекта «Месячник родного языка» за 2018-2020 г.г.

ISBN 978-5-91692-788-7



9 785916 927887

© Адыгейский республиканский институт
гуманитарных исследований им. Т.М. Керашева, 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Анчек С.Х. Актуализация возможностей родного языка в условиях билингвальной языковой среды	6
Агабабян А.Г. #Savejuhuri: актуализация дискурса о «спасении» языка горских евреев	12
Атажахова С.Т. К вопросу о реализации проекта «Адыгейско-русско-английский тематический словарь»	17
Ахмедбекова И.А. Сопоставительная паремиология как метод выявления национальной специфики отражения мира	20
Биданок М.М. Вопрос как форма выражения стиля в адыгейском художественном тексте	23
Габибуллаева П.М. Синтаксические конструкции в прозе Хабиба Алиева.....	26
Габибуллаева П.М. Стилистические приемы в пейзажных описаниях Хабиба Алиева	28
Гасанова У.У. Концепт хъя «клятва» в даргинской языковой картине мира	32
Гишев Н.Т. Необходимые меры по сохранению родного языка в современных условиях	35
Гучетль З.Х. Ныдэльфыбзэхэм якъэухъумэн пылъ шапхъэхэр (социологическэ ушэтынхэм къагъэлъагъохэрэр) [Проблемы сохранения родных языков (на материале социологических исследований)].....	38
Долева Р.Н. О некоторых особенностях преподавания грамматики адыгейского языка в тюркоязычной аудитории	42
Дышекова М.Р. Использование проектной и исследовательской технологий при обучении кабардино-черкесскому языку	48
Жачемук З.Р. Лъэустэн Юсыф ироманэу «Насып нал» заом итемэ къызэрэщыгъэлъэгъуагъэр [Тема войны в романе Ю. Глюстена «Подкова счастья»]	52
Yilmaz S.N. Methods of teaching Synonyms of the Adyghe language to learners [Йылмаз С.Т. Особенности преподавания синонимов адыгейского языка иностранцам]	54
Кудай М.А. Из наследия первых составителей учебных пособий на адыгском языке (по материалам коллекции Национального музея)	60
Магомедов Д.М. Проблемы сохранения и развития дагестанских языков в условиях глобализации	65
Магомедов М.И. Отражение процессов глобализации на дагестанских бесписьменных языках	69
Нешева Н.Ч. Новые подходы в преподавании адыгейского языка в условиях модернизации образования в техникуме	73
Никатуева А.М. Цветообозначения в художественном тексте	77

Ситимова С.С. Адыгабзэм икъэухъумэн ыкIуачIэ зыгъэпытэрэ IэпэIэсэнэгъэхэм язегъэушгъомбгъун [Проблемы сохранения и стратегия развития адыгейского языка]	79
Тов Н.А. Дунэ хъымырэ лъэпкъ мэкIэ бзэхэмрэ: ахэухъытагъэха хъауми къэпсаужьха? (адыгабзэхэм ящысэкIэ) [Интернет и миноритарные языки: номинальное присутствие или ревитализация? (на примере адыгских языков)]	83
Тугуз Г.Т. Проблемы национальных языков в эпоху глобализации	87
Унарокова Ф.Д., Унарокова Д.Д. Клуб по изучению адыгейского языка Национальной библиотеки Республики Адыгея – новый комплексный подход к сохранению и изучению адыгейского языка	90
Феер Райнер, Хёлиг М.З. Приложение для смартфона «Aдыghe sounds» (Звуки адыгейского языка) – Практический опыт	93
Хачак С.Б. Значение языка и литературы в сохранении культуры народа	97
Хуако Ф.Н. Интересы северокавказского (в т.ч. адыгского) современника в общеглобальном ракурсе	100
Хужева Л.К. Место ономастической лексики в системе кабардино-черкесского языка	106
Чурей Т.А. Из инструментального фольклора абхазо-адыгской диаспоры в Турции (сравнение материала на Кавказе)	110
Шовгенова Т.А. Художественная роль символики в историко-революционной прозе (на примере адыгейской литературы)	115
Штыбин В.В. Применение технологий виртуальной и дополненной реальности в сфере изучения национальных языков	119
Шхалахова С.Г. Тыркубзэ зылуль еджакIохэу адыгабзэ зэзгъашIэхэрэмкIэ зэпэчыжьэ егъэджэным изэхэщэн (Google Classroom® зыфиIорэм ищысэкIэ) [Дистанционное обучение адыгейскому языку в тюркоязычной аудитории (на примере Google Classroom ®)]	123

Доклады, сообщения, конспекты открытых занятий сотрудников пилотных дошкольных образовательных организаций Республики Адыгея

Айтэкэ Саид. Адыгабзэм изэгъэшIэнкIэ еджэркъое кIэлэцIыкIу IыгъышIэу «Жъогъобын» Iофтхъабзэу щызэрахъэрэр	129
Датхъужь Светлан, Цэй Мариет. КIэлэцIыкIу IыгъышIэм щызэхэщэгъэ адыгэ джэгум исценарий	131
Джыгунэ Ларис. Бзэр ары цыфыр зыгъэдахэрэр	132
КIаишэ Замир. Утыухъумэнэу тыфай, сиядыгабз!	133
СтIаишэу Роз, Бэрзэдж Марзыет. Зэлухыгъэ занятиеу «Нанэ дэжь» иконспект (нахыжьгъ группэм кыщыгъэлъэгъон)	133
СтIаишэу Аминэт. Адыгабзэм изэгъэшIэнкIэ жэрыIо народнэ творчествэм мэхъанэу иIэр	135

Теунэ Зарин. Сабыир адыгэ шэн-хабзэхэр хэльэу Пугъэныр	136
Теуцожь Люб, Пигыжь Зуриат. Музыкальнэ пшысэу «Тыгъужьхэмрэ пчэнщырхэмрэ» иценарий	138
Уджыхъу Светлан. ЗэIухыгъэ занятиеу «Пхъэшгъхэ-мышгъхэхэр»	140
Хьамыкьо Ларис. КIэлэцIыкIу IыгъыпIэм адыгабзэм изэгъэшIэнкIэ амалэу ыкIи шIыкIэу цагъэфедэхэрэр	141
ХьанэкIэ Саид, Щорэ Аид. ЗэIухыгъэ занятиеу «ШхапIэр»	143
Хьатх Санянт. Пшысэу «Чэт кьолэн» зыфиIорэм икгъэIотэн	145
Шэуджэн Мариет. Ныдэльфыбзэм иухъумэнкIэ Iофыгъоу зэшIохыгъэнхэ фаехэр	146
Iэшгынэ Мир. ЕджапIэм джыри мыкIохэрэ сабыйхэм жэрыIо народнэ творчествэм изэгъэшIэнкIэ адыгабзэм мэхьанэу иIэр	148
Iэшгынэ Светлан. ЗэкIэхэм типшгъэрыль шгъхьаI	149
Анчек С.Х. О реализации проекта «Месячник родного языка: 2018-2020» (К 20-летию празднования «Дня адыгейского языка и письменности»)	150
Наши авторы	171

УДК 811.411

Агабабян А.Г.

Независимый исследователь, этнолог, г. Краснодар, Россия,
e-mail: agababyan.arusayk@yandex.ru

#SAVEJUHURI: АКТУАЛИЗАЦИЯ ДИСКУРСА О «СПАСЕНИИ» ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ

Аннотация. В настоящей статье на примере языка горских евреев (джуури) рассматривается один из актуальных кавказских кейсов, касающихся проблемы сохранения миноритарных языков и стратегий их «спасения» от тотального исчезновения. Пионерами наблюдаемого движения являются преимущественно горско-еврейские общинные лидеры, представители академической среды и молодежные активисты, создающие через классические и цифровые методы обширную мировую инфраструктуру по популяризации и изучению родного языка. При этом, текущая постановка вопроса о языковом «спасении» напрямую соотносится с предотвращением более масштабной беды – культурной гибели самого этнического сообщества.

Ключевые слова: горские евреи, джуури, «спасение» языка, община, социальные сети, дигитализация.

Agababyan A.G.

Independent researcher, ethnologist, Krasnodar, Russia,
e-mail: agababyan.arusayk@yandex.ru

#SAVEJUHURI: ACTUALIZATION OF THE «SALVATION» DISCOURSE OF THE MOUNTAIN JEWS' LANGUAGE

Abstract. This article, using the language of Mountain Jews (Juhuri) as an example, examines one of the topical Caucasian cases concerning the problem of preserving minority languages and strategies for their «salvation» from total extinction. The pioneers of the observed movement are predominantly Mountain Jewish community leaders, scientists and youth activists who use classical and digital methods and create an extensive global infrastructure for the popularization and study of their native language. At the same time, the current formulation of the question of linguistic «salvation» is directly related to the prevention of a larger-scale disaster – the cultural death of the ethnic community.

Keywords: Mountain Jews, Juhuri, «salvation» of the language, community, social networks, digitalization.

За последние десятилетия проблема сохранения языкового многообразия человечества получает достаточно большую публичную огласку, чему способствуют не только участвовавшие «голоса изнутри», т.е. тревожные оценки самих носителей исчезающих или почти исчезнувших языков, но и внимание со стороны экспертов и всемирных организаций, направленное на регулирование ситуации и поддержание ее в удовлетворительном состоянии. Недавними примерами подобных действий являются мероприятия, приуроченные к объявленному в 2019 г. Генеральной Ассамблеей ООН Международному году языков коренных народов (англ. *International Year of Indigenous Languages*), и грядущее в 2022-2032 гг. Международное десятилетие языков коренных народов (англ. *International Decade of Indigenous Languages*). В рамках принятой 28 февраля 2020 г. в Мехико Лос-Пиносской декларации лейтмотивом провозглашенного Десятилетия станут стратегические рекомендации в правовой сфере, благоприятствующие функционированию и укреплению позиций миноритарных языков (получение образования на родном языке, его применение в системах правосудия, СМИ, программах труда и здравоохранения и т.д.) [1]. На этом фоне усиливается популярность концепции о восприятии родного языка как основного маркера этничности и сопряженные с ней интерпретации [2]. Со-

гласно данному взгляду, любая возможная утрата языка в будущем трактуется его носителями как предвестник неминуемой гибели самого этнического сообщества. Описанное понимание роли языка остается доминирующим для многих коренных малочисленных народов РФ и общностей, постепенно приближающихся к такому статусу.

В соответствии с отмеченным дискурсом мы обратимся к одному современному кавказскому случаю – «спасению» горскими евреями позиционируемого в качестве родного языка джуури (от эндолингвонима *çuhuri / zuhun çuhuri*, т.е. буквально «еврейский» или «еврейский язык»)¹. Следует подчеркнуть, что для этого языка характерно диалектное деление, напрямую связанное с некогда компактными центрами проживания горских евреев на Кавказе, главным образом в Азербайджане, Дагестане, Кабардино-Балкарии, Чечне. Плотность расселения и регулярные контакты с окружающими соседями привели к формированию и другой важной особенности – полилингвильности (многоязычия), зафиксированной как в дореволюционный и советский периоды, так и продолжающей практиковаться в различных конфигурациях уже в постсоветскую эпоху. Такой нетривиальный расклад означает, что помимо сакрального древнееврейского и своего языка, классифицируемого как один из иранских, представители локальных горско-еврейских групп выборочно владели и продолжают в той или иной степени владеть местными тюркскими (зачастую азербайджанским и/или кумыкским), нахско-дагестанскими (аварским, даргинским, лезгинским, чеченским и др.), адыгскими (как правило, кабардинским) языками, а также хорошо знают русский язык [3: 361-364]. Безусловно, массовая алия (репатриация в Израиль), проходившая в несколько этапов на протяжении второй половины XX в., переезд в западные страны и переселения внутри российских регионов ощутимо трансформировали комбинации коммуникативных языков: более неиспользуемые были вытеснены или утрачены из-за необходимости осваивать иврит или языки нового местопребывания. Но, несмотря на широкий диапазон лингвистического репертуара и вариативные миграционные стратегии, именно язык джуури на сегодняшний день презентуется горскими евреями как «символ и защита группового единства» [4: 228], поскольку указывает на специфику сообщества по аналогии с другими еврейскими языками (идиш, ладино и проч.) и на его культурно-историческую неповторимость в общееврейском контексте.

Нарастающие опасения среди членов сообщества – этнических лидеров, дипломированных исследователей и молодежных активистов – все чаще выражаются в констатации факта начавшегося «умирания» языка, под которым понимается существенное сокращение его бытового употребления. Общинный опыт по мониторингу за развитием событий подкрепляется формальным критерием для такого рода заявлений, который базируется на включении языка горских евреев в разработанный ЮНЕСКО «Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения» (англ. *Atlas of the World's Languages in Danger*). Речь идет о присвоенном джуури статусе *definitely endangered*, т.е. «находящийся под угрозой исчезновения» в силу того, что не происходит домашнего обучения детей языку как родному. Хотя в электронной картотеке Атласа демонстрируются две обширные территориальные позиции распространения языка – кавказский регион (включая г. Пятигорск как относительно новый и крупный центр горско-еврейского сосредоточения за последние 25-30 лет) и Израиль [5], этот причисляемый к компетентным источник по своему охвату упускает из виду положение дел в других местах нынешнего присутствия горских евреев, таких как США, Канада, Австрия, Германия.

¹ В виду имеющих место до сих пор академических дискуссий о наименовании языка горских евреев из-за отсутствия общепринятого корректного лингвонима взамен официальной советской традиции классифицировать этот язык как «татский» (или «разновидность татского»), здесь и далее в тексте статьи мы будем использовать термин «джуури», который все активнее начинает употребляться как экзолингвоним, будучи производным от самоназвания джуур (*çuhur*) – «еврей» (*çuhur doqi* – «горский еврей»). Другим вариантом обобщающего обозначения может служить экзолингвоним «горско-еврейский» язык. Однако не стоит забывать, что в научном обороте признанными остаются и наименования «еврейско-татский» / «татско-еврейский» язык.

Таким образом, уместно говорить об актуализации дискурса «спасения» и сохранения языка джуури самими горскими евреями, которые в сложившейся кризисной обстановке не дожидаются сторонней академической или общественной реакции, а берут на себя ответственность за поиски решений возникшей проблемы. Довольно хорошо такая тактика заметна в деятельности общинных институций и возглавляющих их лидеров, сконцентрированной благодаря финансовым возможностям и административной поддержке на создании международной инфраструктуры, призванной, в свою очередь, обеспечить беспрепятственный доступ к изучению, популяризации и поддержанию родного языка вне зависимости от географического местонахождения потенциальных носителей.

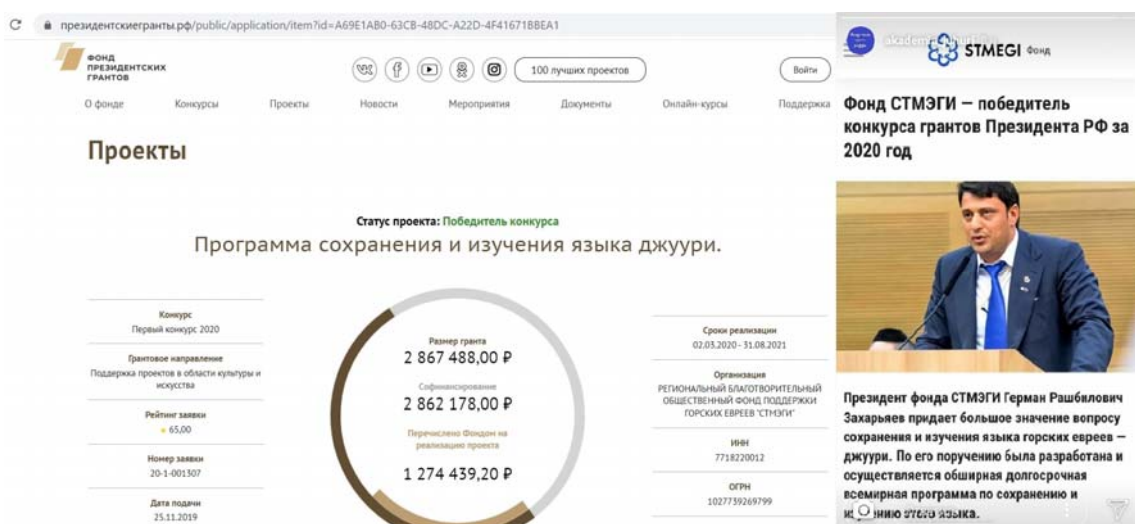


Рис. 1. Заявка «Программы сохранения и изучения языка джуури» (слева) и новость о победе проекта в Instagram-профиле «Академии языка джуури» (справа). Скриншоты от 24 февраля и 25 июня 2020 г. URL: <https://xn--8oafcdbalict6afooklqi5o.xn--p1ai/public/application/item?id=A69E1AB0-63CB-48DC-A22D-4F41671BBEA1>; https://www.instagram.com/akademia_juhuri/?hl=ru

Ведущей организацией, сплотившей вокруг себя инициативы в заданном направлении, выступает благотворительный фонд «СТМЭГИ» (г. Москва, президент фонда – Герман Захарьяев) и сотрудничающие с ним активисты. Значительным достижением фонда стало получение софинансирования для реализации «Программы сохранения и изучения языка джуури» (2020–2021 гг.) в результате победы в конкурсе «Фонда президентских грантов» (рис. 1).

Следуя прописанной амбициозной идее проекта: «... не допустить исчезновения уникального самобытного языка одной из самых древних и малочисленных народностей России» [6], авторы задуманной всемирной программы рассчитывают на продуктивное и взаимодополняющее сочетание классических («оффлайн») и цифровых («онлайн») методов, посредством которых планируется привести общую ситуацию с языком джуури к положительной динамике. Остановимся на рассмотрении каждой из методик подробнее:

– *Классические или оффлайн-методы.* К этой категории относятся привычные образовательные технологии, позволяющие, с одной стороны, наладить механизм традиционного группового или индивидуального обучения и, с другой стороны, производить требующийся для этих целей квалифицированный педагогический «инвентарь». Данный подход подразумевает обустройство учебного пространства (уже имеющиеся специализированные классы для курсов и кружков в различных российских городах и других странах; наличие единственного в мире учебно-методического кабинета языка джуури, расположенного в Москве), укомплектованность минимальными учебными материалами (библиотека, современные языковые учебники, словари), сопроводительная рабо-

та компетентных специалистов и деятелей искусства – филологов, историков, этнографов, писателей и поэтов [7]. Стимулированию интереса среди молодого поколения и особенно среди детей должны поспособствовать культурные и творческие мероприятия: постановки спектаклей на джуури, музыкальные и литературно-поэтические встречи, викторины и конкурсы на знание родного языка. Важнейшим аспектом удачного претворения в жизнь начатого процесса можно назвать разработку и издание качественно нового и учитывающего диалектные расхождения пособия активиста Геннадия Богданова: подготовленный им в двух частях «Учебник языка горских евреев джуури» (Израиль, 2019–2020 гг.) вышел в свет с учетом редакторских консультаций и пожеланий старших коллег-лингвистов;

– *Цифровые или онлайн-методы.* Возрастающая дигитализация и медиатизация окружающей реальности уверенно превращается в атрибут повседневности. Наиболее успешно регулярно появляющиеся обновления применяются в системе образования в целом и для получения филологических познаний в частности. Перечисленными причинами во многом обуславливается упор поборников движения за сохранение языка горских евреев на масштабное привлечение и массовое применение в дальнейшем инновационных технологий и воспроизведенных с их непосредственной помощью учебных продуктов [8]. Исходной площадкой для работ в цифровой области считается информационный портал *STMEGI* (URL: www.stmegi.com). На его основе координируются сразу несколько долгосрочных проектов: «Электронная библиотека», пополняемая оцифрованными публикациями, периодикой, рукописями и впервые записанными на джуури аудиокнигами; «Джуури. Переводчик», выполняющий функцию универсального онлайн-словаря; «Академия джуури» – ресурс, ориентированный на накопление и архивацию справочных и исследовательских материалов для дистанционного ознакомления с элементарными языковыми нормами. Вскоре каждый из проектов был дополнительно адаптирован под самостоятельный формат мобильных приложений («Jbooks», 2018 г.; «Джуури Переводчик», 2019 г.) или сообществ в популярных социальных сетях.

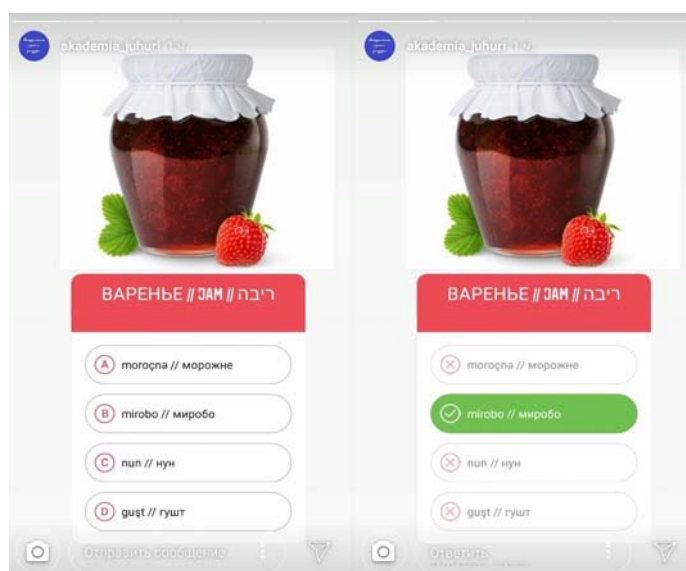


Рис. 2. Пример онлайн-тестирования в формате «Stories» в профиле «Академия языка джуури» (@akademia_juhuri). Скриншоты от 19 февраля 2020 г.
URL: https://www.instagram.com/akademia_juhuri/?hl=ru

В число последних входят «групповые» профили проекта «Академия языка джуури», запущенные одновременно на платформе *Facebook*, *Instagram* и *ВКонтакте* (действуют с 2018 г.) [9]. Ставка на востребованные социальные сети объясняется их удобным технологическим «инструментарием» (визуальное и звуковое сопровождение), широким охватом аудитории (нивелирование физических границ) и постоянной до-

ступностью размещаемой информации для пользователей (эквивалент виртуального хранилища данных). Производимый обучающий контент в виде разножанровых периодических постов рассчитан как для закрепления лингвистических знаний у опытных носителей, так и для получения первичных представлений о джуури у начинающих учеников. Среди таковых часто встречаются публикации, посвященные системам письма, базовой лексике и грамматике, культуре и этнографии горских евреев (фольклорные нарративы, музыкальное творчество, религиозные традиции); параллельно анализируется специфика диалектов, даются новостные сводки о состоянии языка и принимаемых мерах по его защите, и даже устраиваются проверочные тестирования в разделе «Stories» (рис. 2). Летом 2020 г. благодаря коллективным усилиям активистов «Академии языка джуури» и молодежного клуба STMEGI Junior стартовал бесплатный курс уроков языка джуури, реализуемый для всех желающих через Zoom-видеоконференции. Кроме того, такой формат оказался вполне актуальным и перспективным из-за спонтанной отмены очных занятий и вынужденных ограничений в условиях пандемии коронавирусной инфекции.

Помимо официальной пошаговой программы сохранения языка, негласно делегированной в плане исполнения общинным организациям, справедливо упомянуть независимые Интернет-проекты других энтузиастов. К примеру, стремясь также найти действенные и оригинальные подходы для выхода из критического состояния, соперечающие представители горско-еврейской творческой интеллигенции Израиля создали чат в известном мессенджере *WhatsApp* – «Язык наших отцов и матерей» («*Zuhun babə-dədaǰho itu*», активен с осени 2019 г.) [10]. Совершенно новыми инструментами манифестации проблемы исчезновения языка, провоцирующими обсуждение в Сети, становятся хэштеги: на просторах *Instagram* такую миссию транслирует введенный активистами в мае 2020 г. хэштег *#savejuhuri*, сопровождающий и объединяющий тематический контент в одноименном аккаунте [11].

Однако на пути к «спасению» родного языка участники движения неминуемо сталкиваются с рядом трудностей, без преодоления которых усложняется общее решение поставленной задачи. В размышлениях одного из информантов (и по совместительству общинного лидера) они звучат следующим образом: «У нас даже... у нас даже... вот в нашем маленьком народе... у нас сегодня... на сегодняшний день семь словарей горско-еврейского языка [подчеркивает] <...> И диалекты разные. Иногда даже некоторые слова не подходят и практически могут люди друг друга не понять»². Рефлексии такого типа правомерны и отсылают прежде всего к проблеме унификации, а точнее к отсутствию единого согласованного литературного языка (в советское время за основу был взят дербентский диалект, намеренно пропагандируемый еще и как татский язык) и устоявшейся графической системы письма (сосуществование латинского и кириллического алфавитов). По этим причинам пока невозможно появление словарного издания, окончательно вносящего ясность в спорные вопросы, на что намекают и сами информанты.

Итак, наблюдаемые попытки заинтересованных горско-еврейских лидеров, ученых и активистов спасти родной язык джуури от «вымирания» на раннем этапе фиксации подобных тенденций представляют собой весьма интересный кавказский случай сохранения миноритарного языка в современных условиях с учетом привлечения всех доступных для этих целей технологий (классических и цифровых), а также акцентируют внимание на эффекте консолидации конкретного сообщества через парадигму приравнивания языка и этнической принадлежности как неразрывных маркеров идентичности.

Литература:

1. Предстоящее Десятилетие языков коренных народов (2022–2032 гг.) будет сосредоточено на правах носителей языков коренных народов. 28 февраля 2020 // UNESCO [сайт]. URL:

² MD_20_05, записано в г. Москва, февраль 2020 г. Информант В.З. Абаев, 1968 г.р., г. Дербент. Собиратели А. Агабабян, Т. Лукашевская. Архив центра «Сэфер».

<https://ru.unesco.org/news/predstoyashchee-desyatiletie-yazykov-korennyh-narodov-2022-2032-gg-budet-sosredotocheno-na> (дата обращения: 20.07.2020).

2. Смерть языка – смерть народа? Языковые ситуации и языковые права в России и сопредельных государствах. – М.: Институт этнологии и антропологии им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН, Горная линия – Телеком, 2019. – 260 с.

3. Горские евреи: История, этнография, культура. – М.: ДААТ/Знание, 1999. – 464 с.

4. Назарова Е.М. Язык горских евреев в сравнительно-исторической перспективе // История и культура горских евреев. – М., 2018. – С. 228–248.

5. UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger [сайт]. URL: <http://www.unesco.org/languages-atlas/> (дата обращения: 20.07.2020).

6. Программа сохранения и изучения языка джуури // Фонд президентских грантов [сайт]. URL: <https://xn--80afcdbalict6afooklqi50.xn--p1ai/public/application/item?id=A69E1AB0-63CB-48DC-A22D-4F41671BBEA1> (дата обращения: 21.07.2020).

7. Программа фонда СТМЭГИ по сохранению языка джуури продолжается несмотря на корона-вирус. 1 апреля 2020 // STMEGI [сайт]. URL: <https://stmegi.com/fund/posts/79196/programma-fonda-stmegi-po-sokhraneniyyu-yazyka-dzhuuri-prodolzhaetsya-nesmotrya-na-koronavirus/> (дата обращения: 21.07.2020).

8. Богданов Г. «Джуури в каждый дом». О месте и роли современных технологий обучения языку горских евреев // STMEGI.com. – 2020. – № 1 (58). – С. 12.

9. Facebook [сайт]. URL: <https://www.facebook.com/akademiajuhuri/> (дата обращения: 22.07.2020); Instagram [сайт]. URL: https://www.instagram.com/akademia_juhuri/?hl=ru (дата обращения: 22.07.2020); ВКонтакте [сайт]. URL: <https://vk.com/akademiajuhuri> (дата обращения: 22.07.2020).

10. Джуури через WhatsApp. 24 декабря 2019 // STMEGI [сайт]. URL: https://stmegi.com/gorskie_evrei/posts/76503/dzhuuri-cherez-whatsapp/ (дата обращения: 22.07.2020).

11. Instagram [сайт]. URL: <https://www.instagram.com/savejuhuri/?hl=ru> (дата обращения: 22.07.2020).

УДК 811

Атажахова С.Т.

Кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Адыгейского республиканского института гуманитарных исследований им. Т.М. Керашева, г. Майкоп, Республика Адыгея, e-mail: tatlok1970@mail.ru

К ВОПРОСУ О РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТА «АДЫГЕЙСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ»

Аннотация. Рассматриваемый «Адыгейско-русско-английский тематический словарь» является первым опытом создания такого пособия на трех языках, построенный по тематическому принципу и охватывает около 14400 тыс. лексических единиц. При составлении словаря, авторы постарались дать наиболее употребительный в языке элементарный материал всех уровней языковой системы. Словарь является средством овладения адыгами русским и английским языками, русскими – адыгейским и английским, зарубежными адыгами – русским и адыгейским. Практическая и теоретическая ценность данного словаря состоит в возможности использования его как учебное пособие при самых разнообразных приемах работы над словом.

Ключевые слова: родной язык, тематический словарь, сравнительный анализ, английский язык, языковая среда.

Atazhakhova S.T.

Candidate of Philology, Leading Researcher of Department of Language of the Adygea Republic Research Institute for the Humanities named after T.M. Kerashev, e-mail: tatlok1970@mail.ru